***На правах рукописи***

Минобрнауки Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

**«Оренбургский государственный университет»**

Кафедра теории и практики перевода

Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

*«Аудиовизуальный перевод»*

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

*45.03.02 Лингвистика*

(код и наименование направления подготовки)

*Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)*

(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация

*Бакалавр*

Форма обучения

*Очная*

Год набора 2022

Составитель \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Я.А. Бузаева

Методические указания рассмотрены и одобрены на заседании кафедры теории и практики перевода

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Е.Д. Андреева

Методические указания является приложением к рабочей программе по дисциплине *«Аудиовизуальный перевод»*, зарегистрированной в ЦИТ под учетным номером\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Содержание**

[1 Методические указания по практическим занятиям 4](#_Toc16637772)

[2 Методические указания по выполнению индивидуального творческого задания 5](#_Toc16637773)

[3 Методические указания по самостоятельной работе 5](#_Toc16637774)

[4 Методические указания по промежуточной аттестации 8](#_Toc16637775)

# 1. Методические указания по практическим занятиям

Практические занятия являются основной формой обучения дисциплине «Аудиовизуальный перевод», за время освоения которой студенты должны:

*- сформировать умение анализировать аудиовизуальное произведение;*

*- сформировать умение работать в субтитровочных программах с обязательным соблюдением стайлгайдов;*

*- сформировать умение переводить под дублирование и закадровый перевод;*

*- сформировать навык составления глоссариев;*

*- получить знание основ тифлокомментирования (аудиодескрипции).*

Изучение дисциплины следует начинать с анализа рабочей программы, особое внимание уделяя целям и задачам, структуре и содержанию курса.

Успешное освоение дисциплины «Аудиовизуальный перевод» предполагает активное, творческое участие студента путем планомерной, повседневной работы.

Каждая тема имеет свои специфические понятия. Усвоение материала необходимо начинать с усвоения этих понятий. Если встречается незнакомое понятие, необходимо посмотреть его суть и содержание в словаре или ином источнике, выписать его значение в тетрадь для подготовки к занятиям. При подготовке материала необходимо обращать внимание на точность определений, последовательность изучения материала, аргументацию, собственные примеры, анализ конкретных ситуаций.

Практические занятия представляют собой определенную форму работы, во время которой происходит применение, углубление и развитие теоретических знаний совместно с формированием необходимых умений и навыков, самостоятельное освоение учебника, применение наглядных пособий, компьютера и т.д. Проведение практических занятий при изучении дисциплины «Аудиовизуальный перевод» позволяет сформировать у обучающихся общепрофессиональные и профессиональные умения, повышает уровень специальной профессиональной компетентности на основе знаний о различных видах аудиовизуального перевода. Вместе с развитием умений и навыков в ходе выполнения заданий на практических занятиях систематизируются, усиливаются и уточняются теоретические знания, развивается способность и готовность применять теоретические знания на практике, формируются интеллектуальные умения, общепрофессиональные и профессиональные компетенции.

Целью проведения практических занятий по дисциплине «Аудиовизуальный перевод» является формирование у студентов умения работать с аудиовизуальным материалом различных жанров и стилей, осуществлять все виды перевода аудиовизуальных произведений (субтитрирование, дублирование, закадровый перевод, тифлокомментирование).

При домашней подготовке к выполнению заданий практических занятий студент должен повторить изученную тему.

Продолжительность практического занятия – не менее 2-х академических часов.

Проведению практического занятия должна предшествовать проверка теоретической подготовленности обучающихся.

В процессе практического занятия как вида учебного занятия студенты отвечают на заранее подготовленные вопросы по теме и выполняют несколько практических заданий под руководством преподавателя в соответствии с изучаемым содержанием учебного материала.

После выполнения практического задания студент демонстрирует результат выполнения преподавателю, отвечает на вопросы. Преподаватель оценивает работу.

Практическое задание выполняется каждым студентом самостоятельно.

Студенты, пропустившие занятия, выполняют практические задания во внеурочное время.

Теоретические сведения для выполнения практических заданий можно найти в списках основной и дополнительной литературы, указанных в рабочей программе дисциплины.

В источниках изложен теоретический материал и практические задания, что сразу погружает обучаемого в изучаемый материал и актуализирует его назначение.

# 2. Методические указания по выполнению индивидуального творческого задания

Творческие задания – разнообразные работы научного, методического, научно-практического и прикладного характера. Творческие задания носят заведомо нестандартный характер и оцениваются в каждом случае индивидуально.

Задача студентов – осмыслить предложенную ситуацию, описание которой отражает не только практическую проблему, но и актуализирует ранее усвоенный комплекс знаний, сформулировать и квалифицировать проблему и выработать определенный алгоритм деятельности, который ведет к решению проблемы.

Творческое задание является одной из форм самостоятельной работы обучающихся. Выполняется в срок, установленный преподавателем. Оно является формой закрепления и контроля теоретических знаний и практических навыков, полученных студентом во время освоения дисциплины «Аудиовизуальный перевод».

Отличительной особенностью творческих заданий является необходимость актуализации таких качеств обучающихся, как высокая степень самостоятельности, умение логически обрабатывать материал, сравнивать, сопоставлять, обобщать, классифицировать данные по тем или иным признакам, высказывать свое отношение к явлениям и событиям, давать собственную обоснованную оценку работам и пр.

Задачи выполнения творческого задания:

- углубление теоретических знаний обучающихся по изучаемой дисциплине;

- развитие способности последовательно и грамотно излагать свои мысли, связывать общие теоретические положения с конкретной действительностью;

- закрепление и контроль практических навыков в реализации поставленной задачи;

- формирование навыков самостоятельной творческой работы со специальной литературой, подбора и анализа конкретных данных, аргументации своей позиции и обоснования выводов.

При необходимости выполнение творческого задания может сопровождать презентация. Содержание презентации соответствует заявленной теме доклада, сообщения, творческой работы. Объем – не менее 10 слайдов. 1-ый слайд должен содержать информацию с темой, ФИО студента, 2-ой – название работы, 3-4-ый – краткое введение, актуальность темы, объект и предмет исследования и пр., с 5-го по 9-ый – основное содержание работы, таблицы, иллюстрации, схемы, 10-ый – выводы. Использованную литературу можно приводить внизу каждого слайда. В последнем слайде должно содержаться указание на логическое завершение работы (*Спасибо за внимание!*). Текст на слайдах выравнивается по ширине. Цвет фона слайда не должен сливаться с цветом шрифта. Рекомендуется различная анимация, вставка видео.

# 3. Методические указания по самостоятельной работе

Самостоятельная учебная деятельность является необходимым условием успешного образования. Многие профессиональные навыки, способность мыслить и обобщать, делать выводы и строить суждения, выступать и слушать других – все это развивается в процессе самостоятельной работы студентов. Самостоятельная учебная работа является равноправной формой учебных занятий, наряду с лекциями, семинарами, практическими и лабораторными занятиями, экзаменами и зачетами, но реализуемая во внеаудиторное время.

Самостоятельная работа – вид учебной деятельности, базирующийся на выполнении студентами комплекса усложняющихся профессионально-ориентированных заданий при консультационно-координирующей помощи преподавателя, ориентированный на формирование результатов обучения, выраженных соответствующими компетенциями.

Изучение дисциплины предполагает не только познавательную деятельность, которую студенты осуществляют во время практических занятий, но и самостоятельную работу, осуществляемую вне аудиторных занятий. Успешное усвоение учебного материала возможно только при комплексном подходе, состоящем в получении новой информации в ходе практического занятия; ее понимания и обобщения; записи в собственной интерпретации в виде текста, схем, таблиц; самостоятельного изучения и конспектирования рекомендованной учебной литературы; выполнения различных практических заданий.

Самостоятельная работа студента состоит, во-первых, из деятельности студентов во всех организационных формах учебных занятий и во внеаудиторное время, когда они самостоятельно изучают теоретический материал, определенный содержанием рабочей программы. Во-вторых, выполнения учебных заданий, которые рекомендованы студенту во время обучения: решить практические задания, подготовить доклад по какой-либо проблеме, написать реферат, контрольную работу.

Самостоятельная внеаудиторная работа студента может включать в себя типовые виды (выполняются всеми студентами) и нестандартные (выполняются не всеми, участие в этих видах зависит от наличия сформированности тех или иных компетенций).

К типовым видам относятся:

1) подготовка к занятиям (лекционным, практическим, семинарским);

2) выполнение типовых или усложняющихся учебных заданий, предусмотренных рабочей программой;

3) написание рефератов;

4) выполнение контрольных работ;

5) подготовка и сдача зачетов и экзаменов.

К нестандартным видам самостоятельной работы можно отнести участие студента в научных исследованиях, проводимых в рамках студенческого научного общества.

Подготовка студента к занятиям должна включать в себя не только непосредственное выполнение домашнего задания. Она должна предусматривать тот факт, что последующее занятие будет направлено на изучение нового теоретического и/или практического материала. Такая подготовка предполагает изучение рабочей программы, установление связи с ранее полученными знаниями, выделение наиболее значимых и актуальных проблем, на изучении которых следует обратить особое внимание.

При подготовке к практическим занятиям необходимо:

1) выполнять подбор, изучение, анализ, классификацию и конспектирование литературы по учебной дисциплине, рекомендованной в рабочей программе, соответственно изучаемой теме (Рабочая программа, пункты 5.1 и 5.2);

2) систематически читать периодическую прессу, осуществлять поиск и анализ дополнительной информации в журналах, рекомендованных рабочей программой по изучаемой дисциплине, с целью выяснения наиболее сложных, непонятных вопросов и их уточнения во время консультаций (Рабочая программа, пункт 5.3);

3) осуществлять активный поиск информации по изучаемой теме с использованием возможностей информационно-поисковых систем, а также сайтов, рекомендованных рабочей программой (Рабочая программа, пункты 5.4);

4) осуществлять просмотр скринкастов или иных подкастов, ментальных карт, если таковые предусмотрены курсом, а также вебинаров, организованных преподавателем;

5) прослушивать и/или просматривать телевизионные и радиопередачи, каналы на видеохостингах в интересах освоения изучаемой дисциплины и в целом будущей профессии, а также повышения общего культурного и образовательного уровня.

Если преподавателем предусмотрено в рамках дисциплины выполнение типовых или усложняющихся учебных заданий, то учебная деятельность в данном случае может предполагать циклическое прохождение 4-х этапов: ознакомительно-ориентационного, исполнительского, поискового и творческого, т.е. при освоении каждой (-го) темы (раздела) у студента есть возможность пройти эти этапы.

Ознакомительно-ориентационный этап. Данный этап начинается с освоения теоретического материала по конкретной теме, это позволит студентам определиться с направлением изучения материала, познакомиться с базовыми понятиями, ощутить социальную и профессиональную востребованность решаемых задач, способствует формированию мотивации к самостоятельному освоению дисциплины.

Студенту рекомендуется запланировать перечень усредненных временных интервалов для изучения темы или совокупности тем следующим образом:

 – время, затрачиваемое на решение типовых задач (исполнительского уровня);

 – время, затрачиваемое студентом на решение задач и заданий поискового уровня;

 – время, затрачиваемое студентом на решение заданий творческого уровня.

Значение , где j=1..3 (уровень задач и заданий самостоятельной работы), измеряется в днях или неделях.

По истечении времени или в течение этого времени в случае возникновения трудностей следует обратиться к преподавателю за консультацией в любой доступной форме взаимодействия:

* через электронную почту или мессенджер;
* с помощью возможностей системы электронного обучения Moodle;
* через непосредственное общение.

Такая консультация может также являться обычной контрольной точкой.

Исполнительский этап. На данном этапе при использовании методического обеспечения, предложенного преподавателем, следует изучить теоретический материал на примере реализованных типовых задач и выполнить задачи репродуктивного характера (1-го уровня).

Следует отметить, что поскольку время является некоторой усредненной характеристикой и может изменяться, поэтому временные интервалы самостоятельной работы могут корректироваться в процессе изучения дисциплины.

Поисковый этап. На данном этапе студенты выполняют задания 2-го уровня – реконструктивные с элементами эвристики. Если у студента на предыдущем этапе возникают трудности, то не следует переходить к решению задач 2-го уровня, пока не будут разрешены затруднения в решении типовых задач.

Творческий этап. Данный этап проходят, как правило, меньшинство студентов. Для выполнения творческих заданий студентам в ходе самостоятельной работы могут быть предложены проектные задания.

К рекомендациям по выполнению проектного задания можно отнести следующее:

1. сформировать понимание проблемной ситуации (знакомство с общей формулировкой задания, определение для себя новых, незнакомых понятий);
2. формализовать задачу (уточнить условие задачи, входные данные, сформулировать перед собой цель, провести декомпозицию цели, сформулировать подзадачи);
3. спланировать самостоятельную деятельность по реализации задания (в письменном или печатном виде сформировать общий график работы, возможно, обсудить его с преподавателем).

Методические указания по проработке и повторению теоретического материала (учебники, учебные пособия и т.д.)

При организации самостоятельной работы при изучении и повторении теоретического материала студентам целесообразно придерживаться следующих рекомендаций:

1) необходимо при каждом обращении к конспекту теоретического материала дорабатывать его (исправление замеченных ошибок, доработки схем и таблиц, разъяснение непонятных фрагментов материала и т.д.);

2) готовиться к сдаче теоретической части зачета целесообразно во время изучения соответствующего материала в течение всего семестра, записывая ответы на вопросы к зачету (Фонд оценочных средств, раздел «Блок D»);

3) при самостоятельной работе над теоретическим материалом применять:

* конспект лекций;
* основную и дополнительную литературу (Рабочая программа, пункты 5.1 и 5.2);
* специализированные сайты (Рабочая программа, пункт 5.4);
* информационные справочные системы современных информационных технологий (Рабочая программа, пункт 5.5);
* при необходимости осуществлять самостоятельный подбор источников;

4) перед усвоением очередного теоретического материала следует повторить предыдущий материал;

5) осуществлять самоконтроль усвоения теоретического материала посредством ответов на вопросы, приведенные в основной и дополнительной литературе (Рабочая программа, пункты 5.1 и 5.2), а также в фонде оценочных средств (раздел «Блок D»).

# 4. Методические указания по промежуточной аттестации

Итоговой формой контроля знаний, умений и навыков по дисциплине «Аудиовизуальный перевод» является зачет.

При подготовке к итоговому контролю студентам следует придерживаться следующих рекомендаций:

1) готовиться к сдаче теоретической части зачета в течение всего семестра, записывая ответы на вопросы к зачету (Фонд оценочных средств, раздел «Блок D»);

2) при подготовке к сдаче практической части зачета целесообразно использовать тщательно разобранные решения индивидуально-творческих заданий;

3) активно участвовать в обсуждениях и опросах;

4) если подготовка к зачету вызывает трудности, то допускаются консультации у преподавателя на практических занятиях.